

交际翻译视角下《城南旧事》文化负载词英译研究

黄 瑜

山东建筑大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年9月9日; 录用日期: 2026年10月12日; 发布日期: 2026年10月23日

摘 要

全球化背景下, 中国文学外译是中华文化对外传播的重要途径。本文以彼得·纽马克交际翻译理论为分析框架, 选取林海音《城南旧事》的齐邦媛与殷张兰熙英译本为研究对象, 结合奈达五类文化负载词的分类标准, 对小说内不同类型文化负载词的英译展开案例分析, 探究译者所采用的翻译方法。研究发现, 译者立足于跨文化交际目标, 灵活运用音译、意译等多种翻译方法, 在传递本土文化内涵的同时兼顾目的语读者的阅读接受体验。本研究证实交际翻译理论对乡土文学文化负载词英译具有指导价值, 以期为中国本土文学外译实践提供参考, 助力国产文学作品的海外传播。

关键词

交际翻译, 纽马克, 文化负载词

A Study on the English Translation of Culture-Loaded Words in *Memory of Peking: South Side Story* from the Perspective of Communicative Translation

Yu Huang

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan Shandong

Received: September 9, 2026; accepted: October 12, 2026; published: October 23, 2026

Abstract

Against the backdrop of globalization, the English translation of Chinese literature serves as a vital channel for the international dissemination of Chinese culture. Taking Peter Newmark's Communicative Translation Theory as the analytical framework, this paper selects Chi Pang-yuan and Nancy Ing's English version of Lin Hai-yin's *Memory of Peking: South Side Story* as the research object. Based on Nida's five-category classification of culture-loaded words, it conducts case analyses of the English renderings of different types of culture-loaded words in the novel and explores the translation strategies adopted by the translators. The study reveals that oriented toward cross-cultural communication goals, the translators flexibly employ multiple translation methods, including transliteration and free translation. They convey connotations of native Chinese culture while taking into account target-language readers' reception and reading experience. This research verifies the guiding value of Communicative Translation Theory for the English translation of culture-loaded words in local literature. It is expected to offer references for the external translation practice of native Chinese literary works and facilitate their overseas circulation.

Keywords

Communicative Translation, Newmark, Culture-Loaded Words

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

20 世纪 60 年代,林海音创作的《城南旧事》是一部自传色彩鲜明的小说。该作品以北平城南的市井生活为叙事焦点,借孩童英子之眼洞察世间的人事聚散。整部小说由多个相对独立的小故事构成,后续的《冬阳·童年·骆驼队》进一步强化了怀旧的叙事氛围。其文字质朴自然,孩童的天真视角中蕴含着对旧时代人情世事的深切回味,凭借鲜明的地域特色与细腻的情感抒发,成为中国现当代文学中独具辨识度的回忆性叙事佳作。

文学作品通常承载着特定地域与时代独特的文化印记,文化负载词则是这些文化信息最为集中的体现。《城南旧事》深深扎根于老北京的市井文化,文本中充斥着大量与旧时北平生活习俗、口头方言、社会风物相关的表述。此类词语高度依附于本土文化语境,在外语中难以找到完全对应的表达,给跨语言转换带来了巨大挑战。不同类型的文化负载词在文化信息传递方面有着不同要求,难以依靠单一的翻译方法进行处理。因此,探究该小说中文化负载词的英译方法,对于乡土文学的对外翻译具有重要的现实意义。

国内对《城南旧事》英译的研究已有一定积累。现有关于《城南旧事》英译的研究大致分为两类:一是译本宏观层面研究,如梁林歆、覃迈基于现代形象学理论,探究英译本中的传统中国形象建构,剖析译本如何塑造老北京风貌与中国人形象[1];曾娅依托译者行为批评理论与变异学理论,讨论译本的文学性再现与翻译变异现象[2],二者均关注翻译背后的译者选择与跨文化传播问题。二是微观文本研究,该类研究多聚焦小说中的京味方言与文化负载词,万丽君评析英译本文化负载词的归化、异化策略的适用尺度[3];李钊、李应洪以生态翻译学为框架,探讨文化负载语翻译的适应与选择[4];胡佳楠、杨成虎则从顺应论视角专门讨论方言的翻译再现[5];同时不少学者引入期待视野、文化图式等多种理论对译本开展案例分析,归纳不同类型地域文化词汇的翻译策略,为本研究的案例分析提供了丰富的参考。相较于

国内针对该小说英译本的研究, 尽管该译本已在海外多家大型书店上架, 但其在海外学界所获得的研究成果仍较为有限。

总体来看, 现有成果多着眼于翻译策略的梳理归纳, 立足交际翻译理论, 从读者交际接受层面对文化负载词展开系统分析的研究仍较为有限。据此, 本文选取齐邦媛与殷张兰熙译本(1999), 其中前三章由殷张兰熙译著, 后两章和后序由齐邦媛译著, 以交际翻译理论为支撑分析书中文化负载词的英译处理, 以为同类乡土文学文化元素的翻译处理提供些许借鉴。

2. 交际翻译理论

纽马克(Peter Newmark)是 20 世纪西方翻译研究领域的代表性学者, 其构建的翻译理论体系, 对当代文学翻译实践具有重要的参考与指导意义。1981 年, 纽马克在《翻译问题探讨》中系统提出“语义翻译”与“交际翻译”两大核心概念, 这一组概念构成其翻译思想的理论内核[6]。

纽马克指出“交际翻译试图让译文读者获得的效果尽可能接近原文读者所获得的效果”, 而“语义翻译则力求在目标语的语义和句法结构允许的范围内, 尽可能准确地传达出原文的语境意义”[7]。语义翻译立足源语文本, 侧重忠实还原原作的内容与文本形式; 交际翻译则转向目的语读者, 关注跨文化信息的传递以及读者的实际接受体验。两种翻译模式不存在绝对的边界, 译者大多会结合文本属性与翻译目的, 交替选用两类翻译策略。

交际翻译把跨文化交际的实际传播效果纳入重要考量, 这一理论适用于带有浓厚地域色彩的乡土文学外译研究。《城南旧事》包含诸多北平的民俗、市井方言等地域文化符号。开展该作品的英译时, 译者不能仅仅完成语言符号表层语义的转换, 还需要围绕交际目标权衡翻译方法, 在保留老北京本土文化特质的基础上, 减轻目标语读者的阅读认知负担。运用该理论考察译本中的文化负载词, 可为解读译本的翻译选择提供有效的分析视角。

3. 交际翻译视角下《城南旧事》文化负载词译例分析

文化负载词是具有鲜明特色的民族文化在其语言系统中直接或间接的反映, 包含了丰厚的文化底蕴[8]。这类词汇植根于特定的文化语境, 部分表达具备独有的文化属性, 在目标语文化中缺少完全对应的表达, 因而往往成为跨文化翻译实践中的难点。《城南旧事》描写北平的市井百态, 文本中出现大量带有老北京地域印记的文化负载词。为清晰区分不同词汇承载的文化属性, 本文参照奈达(1993)提出的文化要素分类框架[9], 将小说里的文化负载词划分为生态文化词、物质文化词、社会文化词、宗教文化词、语言文化词。结合交际翻译理论, 下文选取译本典型译例, 具体分析译者对各类文化负载词的处理, 探讨译者在文化传递与读者接受之间的取舍。

3.1. 《城南旧事》生态文化词英译例证

生态文化负载词是指与自然生态相关的环境地貌、自然气候和动植物等方面的词汇[10]。

Source: 我下了台, 来到爸妈的来宾席。妈妈给我买了大沙果, 玉泉山的汽水和面包, 我随便吃啦喝啦, 童子军管不了喽!

Target: After I came off the stage, I went to where Mama was sitting. She had bought a big crab-apple for me, also buns and some Yu-chuen-san soft drink. I ate all I wanted. The scouts could not bother me now!

“玉泉山”属于物质文化负载词, 本为北平一处地理地名, 在文本中用作本土汽水商品的名称, 承载北平特有的商业与城市生活印记。译者将其音译为“Yu-chuen-san”, 并增补“soft drink”对商品属性加以说明。对于缺乏相关近代北平社会文化背景的目标语读者, 单纯音译难以传递该专有名词蕴含的

地方品牌文化信息,而补充品类释义能够明确指代对象,消解读者的认知模糊。这一处理方式契合交际翻译的核心诉求,力求在目标语语境下实现基础的信息交际功能,帮助读者识别文本记述的消费品。尽管该译法难以完整还原“玉泉山”附带的地域历史文化内涵,但译者通过音译搭配品类补充的手段,在保留源语专有名词标识的同时兼顾译文可读性,实现了文化特色留存与读者可接受度之间的平衡,保障跨文化场景下信息的有效输出。

3.2. 《城南旧事》物质文化词英译例证

物质文化负载词是与人类物质生活实践紧密关联的词语,涉及服饰饮食、出行器具、生活用品等有形物质载体,带有鲜明的时代与民族特征。

Source: 秀贞正在里屋床前的一把兀凳上坐着,面向着床,我只看到她那小平板儿似的背影,辫子也没梳好。

Target: Hsiu-chen was sitting on a square stool in the inner room, facing the bed so I could only see her thin flat back and her braid which was still disheveled.

“兀凳”是旧时北方民居常见的坐具,属于典型的物质文化负载词,多指无靠背的方形矮凳,是北平家庭日常器物的缩影。该词汇带有本土生活色彩,如果直接音译,目标语读者无法获知器物的外形与功用。译者采用意译方法,将“兀凳”译“square stool”,选用目的语读者熟悉的表达,点明凳子方形的特征与坐具功能。舍弃源语带有本土色彩的专有称谓,直接还原器物最核心的属性,降低海外读者的认知负担。该处理方式契合交际翻译以目标语读者为中心,追求译文实现有效交际的原则,优先保证读者能够准确把握文本场景信息,还原小说里屋内的生活画面。不过该译法也淡化了“兀凳”一词自带的旧时中式家具的本土文化印记,优先服务于文本情节理解,是为达成交际效果做出的取舍。

3.3. 《城南旧事》社会文化词英译例证

社会文化负载词涉及人际交往方式、生活方式及社会关系等词汇,是社会文化语境的催生品[11]。

Source: 打糖锣的也来了,他的挑子上有酸枣面儿,有印花人儿,有山楂片,还有珠串子,是我最喜欢的,但是妈妈不给钱,又有什么办法!

Target: Then came the candy-man, hitting his gong to announce his wares of powdered sour date, candied sour plum, color-printed paper stickers, also strings of glass beads. These were all what I liked but Mama would not give me any money so there was nothing I could do.

“打糖锣”属于社会文化负载词,指代北平走街串巷、敲锣叫卖糖果零食的流动小贩,是老北京市井商贸习俗的典型产物,承载着特定时代的市井民俗记忆。该称谓源自商贩敲锣招揽顾客的经营方式,是汉语文化环境下独有的民俗表达。译者采用意译方法,将“打糖锣”译作“candy-man”,搭补充“hitting his gong to announce his wares”交代敲锣叫卖的行为。译者选用目的语读者熟悉的“candy-man”确立人物职业属性,再通过后续短句还原敲锣揽客这一典型市井行为。该处理能够帮助目标语读者快速识别出流动叫卖小商贩的人物形象,规避因民俗差异带来的理解障碍。该译法契合交际翻译以读者为中心,优先实现文本叙事信息的顺畅传递,力求在目标语语境下达成对应的交际功能。但译文“candy-man”无法完整复现“打糖锣”这一称谓自带的老北京地域民俗色彩,舍弃了部分本土文化细节,这是译者为达成跨文化交际效果做出的取舍。

3.4. 《城南旧事》宗教文化词英译例证

宗教文化负载词涵盖宗教信仰、神话传说和价值体系等词汇。

Source: 这真是造孽, 脖子后头正中间儿一块青记, 不该来, 非要来, 让**阎王爷**一生气用指头给戳到世上来的!

Target: This is truly retribution, there's a bluish mark right in the middle of her nape. She shouldn't have come but insisted on coming, so **the King of Hell**, in anger, used his finger to push her into the world!

“阎王爷”属于宗教文化负载词, 根植于中国民间鬼神信仰体系, 是掌管阴间生死审判的神灵形象, 承载着传统民间对生死、因果报应的认知观念。在中国民间语境中, 阎王爷兼具审判者与主宰众生轮回的职能, 拥有浓厚的本土民俗宗教色彩。如果采用音译处理, 目标语读者无法理解该神灵的身份与职能; 若直接套用西方神话体系中的神祇, 又会混淆不同文化的信仰内涵。译者将其译作“the King of Hell”, 借用目的语读者可以理解的“地狱之王”概念, 点明该形象执掌阴间的核心身份, 使不具备中国民间信仰背景的受众能够快速建立对应的人物概念。该译法在词汇层面实现功能对等, 既传递出阎王爷掌管阴间的神灵身份, 又便于目标语读者依托已有的文化认知理解文本情节, 获得与源语读者相近的阅读感受。译文无需额外注释就可以完成叙事内容的解读, 以此实现交际翻译所追求的信息传递与跨文化交际目标。

3.5. 《城南旧事》语言文化词英译例证

语言文化负载词主要指因语言自身的结构、使用习惯、历史发展等因素而承载特定文化信息的词汇[12]。这类负载词主要指汉语的成语、习语、谚语等。

Source: 奔窝头, 我们娘儿仨, 还常常**吃了上顿没下顿**呢!

Target: My mother and me, the three of us, often don't even know where we'll get our next meal from! Ai!

“吃了上顿没下顿”属于语言文化负载词, 是汉语本土流传十分广泛的口头俗语, 用来形容家境窘迫、衣食无着的贫困处境。该短语依托汉语表达习惯, 用“上顿”“下顿”的具象吃饭场景, 生动折射出底层百姓衣食无保障的生存状态, 带有浓厚的口语叙事色彩。

译者将“吃了上顿没下顿”译为“often don't even know where we'll get our next meal from”, 采用意译的翻译方法。原文俗语所承载的内涵, 不只是简单的缺衣少食, 更体现旧时代普通家庭朝不保夕的生存困境。依据交际翻译的理念, 翻译应当侧重语义内涵的传递, 而非拘泥于源语语言形式的机械对应。译文跳出汉语俗语的字面表达, 没有生硬对应“上顿”“下顿”的表层文字, 转而用目的语通俗的句式还原出家庭生计没有着落、无法保障下一餐的窘迫处境, 让目标语读者领会人物穷困潦倒的生活现状, 规避了直译带来的表达生硬问题, 力求让译文读者收获与源语读者尽可能接近的阅读体验, 实现跨文化语境下的有效交际。

4. 结语

综上, 本文依托纽马克交际翻译理论, 参照奈达文化负载词五类分类框架, 对《城南旧事》英译本内各类文化负载词的译例展开剖析, 得出如下研究结论。其一, 在乡土文学文化负载词的翻译实践中, 译者需充分考量目的语读者的认知语境, 依托文本语境灵活选取音译、意译等方法, 实现文化信息留存与译文可读性之间的动态平衡; 其二, 《城南旧事》蕴含大量北平的地域生活要素, 文化负载词的译介质量, 直接影响海外读者对小说时代背景与本土社会风貌的认知建构; 其三, 文学翻译并非单纯的语言符号转换, 更是跨文化传播的实践载体。基于交际翻译以读者为中心的经营理念, 译者能够在有限的文本空间内最大程度完成叙事信息的有效传递。

就《城南旧事》英译本而言, 译者在交际翻译理论指导下所采用的多种翻译方法虽保障了叙事文本的流畅性, 有效完成故事内容传递, 但仍存在固有局限: 为适配目的语读者的阅读习惯, 译本不可避免地造成部分本土文化细节的流失。本研究仅针对文化负载词展开个案分析, 后续研究可从多译本对比等

维度进一步拓展,探索乡土文学地域文化元素的跨文化传播路径,为近现代乡土文学同类小说的英译实践提供参考。

上述处理方式在实现跨文化交际功能的同时,也为同类乡土文学作品中民俗类及地域特色词汇的英译实践提供了可资借鉴的思路。

参考文献

- [1] 梁林歆,覃迈.《城南旧事》英译本中的传统中国形象建构[J]. 翻译学刊, 2024(2): 223-238.
- [2] 曾娅. 中国小说翻译中的“文学性”再现——以林海音《城南旧事》英译变异为例[J]. 现代英语, 2025(23): 102-104.
- [3] 万丽君.《城南旧事》英译本中文化负载词的英译评析[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2013(3): 78-79+141.
- [4] 李钊,李应洪.《城南旧事》英译本文化负载语译法的适应与选择[J]. 文化创新比较研究, 2019, 3(9): 52-54.
- [5] 胡佳楠,杨成虎.顺应论视角下《城南旧事》英译本中的方言翻译研究[J]. 汉字文化, 2022(22): 137-139.
- [6] 余晓洁.从交际翻译理论视角看电影《闻香识女人》的字幕翻译[J]. 电影文学, 2012(17): 137-138.
- [7] Newmark, P. (2001) *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [8] 管邦迪,向明友.翻译过程的概念整合新解——以《红楼梦》文化负载词英译为例[J]. 外语教学, 2024, 45(1): 95-100.
- [9] Nida, E.A. (1993) *Language, Culture, and Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press Co., Ltd.
- [10] 高文成,吴超昇.体认语言学视野下《离骚》中文化负载词的英译研究[J]. 语言与翻译, 2021(2): 42-50.
- [11] 孙琳,韩彩虹.《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J]. 上海翻译, 2021(4): 90-94.
- [12] 刘军平.文化负载词的翻译与跨文化理解[J]. 外语与外语教学, 2009(9): 33-38.